

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ-ЗООНИМОВ МАРИЙСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ С ЛЕКСЕМАМИ «ПИЙ» И «ПЫРЫС», «CHIEN» И «CHAT»

COMPARATIVE ANALYSIS OF MARI
AND FRENCH PHRASEOLOGICAL
UNITS-ZOONYMS WITH LEXEMES
"ПИЙ" "DOG" AND "ПЫРЫС" "CAT",
"CHIEN" AND "CHAT"

G. Kazyro
A. Rychkov
L. Saidgaraeva

Summary: The article is devoted to a comparative analysis of the semantics of zoonyms-phraseologisms of the Mari and French languages, containing the key lexemes "пий" 'dog' and "пырыс" 'cat' (in the Mari language), and chien and chat (in the French language). The purpose of the comparative analysis is to identify similar and different points in terms of the content of these linguistic units. The research methods were descriptive and comparative methods. As a result of the study, it was found that there is a different ratio of direct and figurative meanings in the compared phraseological units: complete similarity, partial coincidence and lack of equivalents. A number of proverbs contain a negative assessment of a person's negative character traits.

Keywords: phraseological unit, proverb, figurative meaning, connotative meaning, main shades of meaning, metaphor.

Казыро Галина Николаевна

Кандидат филологических наук, доцент, доцент,
Марийский государственный университет,
(г. Йошкар-Ола)
galinarfa@yahoo.com

Рычков Андрей Васильевич

Кандидат филологических наук, доцент, Марийский
государственный университет, (г. Йошкар-Ола)
rychkovandre@yandex.ru

Сайдгараева Люция Гильмутдиновна

Старший преподаватель, Марийский государственный
университет, (г. Йошкар-Ола)
tutorial8@yandex.ru

Аннотация: Статья посвящена сравнительному анализу семантики зоонимов-фразеологизмов марийского и французского языков, содержащих в своем составе ключевые лексемы пий 'собака' и пырыс 'кошка' (в марийском языке), соответственно, chien и chat (во французском языке). Целью сопоставительного анализа является выявление совпадающих и различающихся моментов в плане содержания данных языковых единиц. Методами исследования явились описательный и сопоставительный методы. В результате исследования было установлено, что существует различное соотношение прямого и переносного значений в сравниваемых фразеологических единицах: полное сходство, частичное совпадение и отсутствие эквивалентов. Ряд пословиц содержит отрицательную оценку негативных черт характера человека.

Ключевые слова: фразеологическая единица, пословица, образное значение, коннотативное значение, смысловая доминанта, метафора.

Кошки и собаки появились в домохозяйствах с утилитарной целью несколько тысячелетий назад в результате одомашнивания диких собратьев. Они выполняли определенные функции в домохозяйствах, например, марийская пословица утверждает: *Пырысколям куча, пийсуртыморола* (Кошка ловит мышей, собака сторожит дом). Их значение для жизни людей было неоспоримым, и в некоторой степени об этом свидетельствует наличие немалого числа паремологических единиц в лексическом составе многих языков.

Следует отметить, что фразеологизмы являются частью лексической системы языка, так как они, как и слова, представляют собой готовые языковые единицы, которые манифестируются в речи. В лингвистической литературе проблема фразеологизма не нашла однозначного решения. В лингвистической литературе имеется узкое и широкое понимание его сущности. Ряд ученых считает, что фразеологический состав языка представ-

лен в основном различными устойчивыми словосочетаниями. Так, например, Б.А. Ларин, опираясь на исторический принцип, распределяет фразеологизмы на 3 группы: переменные словосочетания, метафорические словосочетания и идиомы [3, с. 148]. Другие ученые придерживаются широкой трактовки термина «фразеологизм», поэтому включают в состав фразеологии и пословицы. Так Н.М. Шанский, говоря о предмете фразеологии как науке, отмечает, что во «фразеологии изучаются все устойчивые сочетания слов: и единицы, эквивалентные слову, и единицы, в семантическом и структурном отношении соответствующие предложению» [8, с. 5].

В лингвистическом энциклопедическом словаре под редакцией В.Н. Ярцевой отмечается, что фразеологизм (фразеологическая единица) – «общее название семантически связанных слов и предложений, которые в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими

закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава» [4]. Таким образом, как следует из дефиниции, пословицы можно отнести к фразеологизмам. Их объединяет то, что они обладают универсальными свойствами: «пересмысление или семантическая транспозиция лексико-грамматического состава, устойчивость и воспроизводимость» [4]. Однако, несмотря на сходство данных языковых единиц, между ними имеется определенное отличие. Пословица по своей сущности является предложением, как таковая, она обладает предикативностью.

В нашей работе мы придерживаемся широкого понимания сущности фразеологизма, в связи с чем для проведения сравнительного анализа мы обратились как к собственно фразеологизмам, так и к пословицам.

Не менее важным положением является положение о фразеологизмах как лингвистической универсалии, а также об универсальном характере ряда фразеологизмов, которые, однако, могут по-разному проявлять себя в разных языках. Универсальный характер семантики имеет отношение к общечеловеческим ценностям, а отличие связано с различиями в материальной и духовной культуре. Как отмечается в работе Г.В. Редько и А.А. Еремеевой, фразеологизмы «отражают историю народа, особенности его культуры и быта, его национальный характер и картину мира» [7, 101].

Проблема слов-зоонимов на материале разных языков издавна привлекала внимание лингвистов. Она не теряет своей актуальности и в наши дни. В этой связи можно отметить работу К.С. Юзиевой, посвященной орнитомической лексике марийского языка [9], а также статью Г.Н. Казыро и А.А. Фокиной, в которой анализируется семантика пословиц марийского языка, в лексическом составе которых присутствуют зоонимы *имне* и *ушкал* [2].

В данной статье представлен сравнительный анализ фразеологизмов разносистемных языков с лексическими компонентами *пий* и *пырыс* в марийском языке, *chien* и *chat* во французском языке с целью выявления общих и различных моментов в их семантике. Для анализа пареологических единиц мы обратились к словарям фразеологизмов и пословиц марийского и французского языков, а также к интернет-источникам [5, 6; 1, 10].

Следует отметить, что в большинстве случаев семантика пареологических единиц носит двуплановый характер. Как правило, она состоит из прямого значения, которое соотносится с реальным миром, и образной семантики. Основой образной семантики чаще всего является метафора, которая представляет собой «...троп или механизм речи, состоящий в употреблении слова, обо-

значающий некоторый класс предметов, явлений и т.п. для характеристики или наименования объекта, входящего в другой класс, либо наименования другого класса объектов аналогичного данному в каком-либо отношении. В расширительном смысле термин «метафора» применяется к любым видам употребления слов в непрямом значении» [4].

Как показал анализ пареологических единиц с зоонимами *пий* и *пырыс*, *chien* и *chat* точки зрения плана содержания, многие из них характеризуют человека, его действия в определенных ситуациях, а также дают ему оценку, поэтому в план содержания данных языковых единиц во многих случаях входит коннотативное значение.

Результаты сопоставительного анализа показали различное соотношение прямого и переносного значений в сравниваемых собственно фразеологизмах и пословицах. В связи с чем были сделаны следующие выводы:

1. В ряде анализируемых пареологических единиц наблюдается совпадение как в отражении реальной ситуации, так и в переносном значении. Например, по своей семантике совпали следующие фразеологизмы двух языков:

1. *Пий денпырыс гай илаш* (Жить как кошка с собакой). *Vivre comme chien et chat*. Сема, на основе которой осуществлен перенос значения – это вражда.
2. *Пырысденколяламодаш*. *Jouerauchatpershé* или *Jouerauchatetlasouris* (Хитрить, лукавить, стараясь обмануть, провести кого-л.). В этом примере общение людей, когда один старается хитрить, сравнивается с реальной ситуацией, участниками которой являются кошка и мышка.

К этой же группе можно отнести пословицы:

Пырысколымйората, да йолжымнорташлүдеш. *Chat aime poisson, mais n'aime pas à semouiller les pattes* (Кошка любит рыбу, да боится промочить ноги). Эта пословица характеризует нерешительного человека, который боится трудностей и риска, чтобы реализовать свою мечту, свои желания.

2. В следующих примерах наблюдается частичное совпадение в отражении реальной ситуации и совпадение переносного значения, ее смысловой доминанты:

1. *Оптыдымопийдечшеклане* (Остерегайся собаки, которая не лает) или *Ўнышоппийшолыппурлеш* (Смирная собака исподтишка кусает). *Chien qui aboie ne mord pas* (Собака, которая лает, не кусает). Русский эквивалент: *Не та собака кусает, которая лает, а та, что молчит и хвостом виляет*. Данные пословицы можно отнести к ненадежному человеку, который с виду спокоен и добродушен, но способен на плохие поступки, например, на лицемерие.

2. *Пий опта – мардежангая* (Собака лает – ветер уносит). *Leschiensaboient, lacaravanepasse* – (Собакалает, караванидет). В этих паремиях также наблюдается частичное совпадение в отражении реальной ситуации: в марийской пословице «собака не лает, она смиренная», во французской пословице «собака лает», но в обоих паремиях «собака кусает» и совпадение смысловой доминанты: Дела идут своим чередом, этому не могу помешать ни осуждение, ни пересуды, так как они не имеют реальной силы.
3. В некоторых случаях пословицы марийского и французского языков проявляют частичное совпадение смысловых доминант, например: *Пийынпочшымпӱчкатгынат, шорыкоклий* (Даже если отрежешь собаке хвост, она овцой не станет). *Leschiensnefontpasdechats* (букв. От собак не рождаются коты. Другими словами, от собак кошек не получится). Обе эти пословицы не отражают никакой реальной ситуации. Однако французская пословица в части ее семантики (которая может трактоваться по-разному) сближается с марийской пословицей: гены играют не последнюю роль в становлении характера человека.
4. Среди анализируемых паремииологических единиц встретились пословицы, которые различаясь в прямом и образном значениях, имеют общее коннотативное значение: *Осалпийшкатоккоч, енланатокпу* (Злая собака и сама не ест, и другим не дает). *N' éveillespaslechatquidort* Не будите спящего кота). Русский эквивалент – *Не буди лиха, пока оно тихо*. В этих пословицах явно выражено осуждение злого человека. В некоторых фразеологизмах французского языка также осуждается злой человек: *êtréfaitcommeunchienfou* (быть злым, как бешеная собака); *uncaractèrededechien* (характер как у собаки, то есть дурной характер). В указанных выше пословицах и фразеологизмах, в которых осуждается злой человек, образное значение основано на одной из характерных черт собаки – это ее агрессивность.
5. В результате анализа выяснилось, что ряд марийских паремииологических единиц, равно как и французских, не имеют эквивалентов в сравниваемых языках.

Например, во французском языке отсутствуют эквиваленты следующих марийских фразеологизмов:

1. *Пийвелепоктылаш* (бездельничать, заниматься пустым делом). Данный фразеологизм характеризует ленивого человека дает отрицательную оценку такому поведению.
2. *Пий умшагычшупшынналме* (2 значения: 1. Злополучный, доставшийся в результате больших усилий. 2. Спасенный, вырванный с большим трудом

из неминуемой гибели). Образное значение основано на поведении собаки при определенных условиях, например, когда собака голодна.

Следует отметить, что во французском языке, в отличие от марийского, список фразеологизмов с ключевым словом *chien* довольно внушительный. Большинство из них не имеет эквивалентов в марийском языке. Приведем несколько оригинальных и самобытных фразеологизмов французского языка, семантика которых сводится лишь к переносному значению:

1. *Entrechienetloup* (между собакой и волком, то есть, сумерки). Этот фразеологизм представляет собой образное наименование времени суток, когда смеркается, и трудно отличить собаку от волка.
2. *Avoirduchien* (в современном языке фразеологизм обозначает «обладать неким шармом».
3. *Rompres les chiens* (разбить собак). Переносное значение фразеологизма – прервать неприятный разговор.

В ряде фразеологизмов французского языка со словом *chien* можно отметить отрицательную коннотацию, в которых данное слово означает «что-то плохое»:

1. *Comme un chien* (как собака). Этот фразеологизм может соотноситься с разными ситуациями в реальной действительности, и его трактовка зависит от конкретной его актуализации. Например, он может указывать на болезненное состояние человека:
2. *Être malade comme un chien* (Быть больным как собака). Здесь дается оценка плохого состояния здоровья либо самим больным, либо кем-нибудь еще.
3. *Faire un mal de chien*. Семантический план данной пословицы состоит из двух пластов. На поверхности представлено значение «причинять огромную боль». Глубинный план подразумевает плохое обращение с собакой.
4. *Traiter qn comme un chien* (Обращаться с кем-либо как с собакой). Основой образного значения также является реальная ситуация плохого обращения с собакой.

В следующих марийских пословицах прямое значение также указывает на нелегкую жизнь собаки:

Кочтшопийлумат, тояматмуэш (Бродячая собака находит и кости, и палки). Синонимичный вариант: *Кычалышепийуймоклакаматмуэш, тоя мучашамату-жеш* (Шныряющая собака находит и кусок масла, и конец палки). Семантическая доминанта этих пословиц – Неустроенный человек в поисках лучшей жизни может встретить на своем пути как удачу, так и разочарование.

Пословицы и поговорки, закрепляя нравственные и духовные ценности того или иного народа, выполняют

также дидактическую функцию, например, марийская поговорка *Кугужо – пийвуй* (Кто многое хочет – тому собачья голова) учит тому, что следует разумно подходить к своим желаниям и уметь их ограничивать.

Таким образом, в результате сопоставительного анализ семантики паремиологических единиц марийского и французского языков с лексическими компонентами *пийпырыс* (в марийском языке), и *chien* и *chat* (во французском языке) были выявлены следующие случаи: 1) совпадение в отражении реальной ситуации и смысло-

вых доминант пословиц обоих языков, 2) совпадение смысловых доминант и частичное совпадение в отражении реальной ситуации, 3) частичное совпадение смысловых доминант в поговорках, не отражающих реальную ситуацию, 4) различие в отражении реальной ситуации и смысловых доминант, но совпадение коннотативного значения, 5) отсутствие эквивалентов. Следует также отметить, что ряд рассмотренных пословиц отрицательно оценивают такие черты характера человека, как агрессивность, нерешительность, вздорность, ненадежность, лень.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 2005. 1624 с.
2. Казыро Г.Н., Фокина А. А. Семантика пословиц марийского языка с зоонимами *имне* и *ушкал* // Вестник угроведения. Т. 13, № 1 (52). Ханты-Мансийск, 2023. С. 82-90.
3. Ларин Б.А. Очерки по фразеологии (О систематизации и методах исследования фразеологических материалов) // Ларин Б. А. История русского языка и общее языкознание. М: Просвещение. 1977. С. 125-225.
4. Лингвистический энциклопедический словарь. <http://tapemark.narod.ru/les/>. (Дата обращения 28.09.2023).
5. Марий калыкойпого: калыкмут-влак – Свод марийского фольклора: пословицы / сост. А.Е. Китиков. Йошкар-Ола: МарНИИЯЛИ, 2004. 208 с.
6. Марийско-русский фразеологический словарь: в 2-х томах / авт. - сост. Е.М. Андрианова, Л.И. Барцева, Ф.Т. Грачева, Н.М. Краснова и др. Йошкар-Ола: МарНИИЯЛИ, 2020.
7. Редько Г.В., Еремеева А.А. Фразеологизмы как языковая универсалия, отражающая национальную культуру народа // Вестник АГУ. Выпуск 1 (232) 2019. С. 100-105.
8. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. СПб: Специальная литература, 1996. 192 с.
9. Юзиева К.С. Марийская орнитонимическая лексика в этнолингвистическом освещении. Tartu: University of Tartu Press
10. French Proverbs and Sayings. <http://https://www.thoughtco.com/french-proverbs-1368709> (Дата обращения 8.10.2023).

© Казыро Галина Николаевна (galinarfa@yahoo.com), Рычков Андрей Васильевич (rychkovandre@yandex.ru),
Сайдгараева Люция Гильмутдиновна (tutorial8@yandex.ru)

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»